

VILLE DE QUEBEC



CITY OF QUEBEC

REGLEMENT No 1675

BY-LAW No 1675

Pour décréter des amendes et l'emprisonnement

To enact fines and imprisonment

(Rédigé en langue française)

(Drawn up in the French language)

A une assemblée du Conseil de Ville de la Ville de Québec, tenue à l'Hôtel de Ville dans la dite Ville le dix-huitième jour de juillet mil neuf cent soixante-huit (1968) conformément à la loi et en vertu d'un règlement passé par le Conseil, en conséquence d'icelle, et après l'accomplissement exact de toutes les formalités prescrites par le statut en tel cas fait et pourvu, à laquelle assemblée sont présents la majorité absolue des membres composant ledit Conseil de la Ville de Québec, c'est à savoir:

At a meeting of the City Council of the City of Quebec, held at the City Hall, in the said City of Quebec, on the eighteenth day of July One thousand Nine Hundred and sixty-eight (1968), in conforming with law and in virtue of a by-law passed by this Council pursuant thereto, and after the due observance of all the formalities prescribed by the statute in such case made and provided, at which meeting are present the absolute majority of the members composing the Council of the City of Quebec, that is to say:

Président
Le Conseiller OLIVIER SAMSON

Chairman
Councillor OLIVIER SAMSON

Son Honneur le Maire
J.-GILLES LAMONTAGNE

His Worship Mayor
J. GILLES LAMONTAGNE

Les Conseillers BLANCHET
CHARLAND
CLERMONT
COULOMBE
MOISAN
MORENCY C. E.
MORENCY JULES
ROBITAILLE
TROTIER

Councillors BLANCHET
CHARLAND
CLERMONT
COULOMBE
MOISAN
MORENCY C. E.
MORENCY JULES
ROBITAILLE
TROTIER

Lu pour la première fois le 27 juin 1968

Read for the first time on the 27th of June 1968

Avis dans L'Action, Le Soleil, Le Journal de Québec et le Chronicle-Telegraph

Notice in L'Action, Le Soleil, Le Journal de Québec and the Chronicle-Telegraph

Lu pour la deuxième fois et passé le 18 juillet 1968

Read for the second time and passed on the 18th of July 1968

Approuvé par le Ministre des Affaires Municipales le 24 juillet 1968

Approved by the Minister of Municipal Affairs on the 24th of July 1968

IL EST ORDONNE et STATUE par règlement du Conseil Municipal de la Ville de Québec, et ledit Conseil ORDONNE et STATUE comme suit, savoir:

1.—Les règlements de la Ville de Québec nos 24-B, 127, 849, 864, 915, 1215, 1268, 1339, 1388, 1534 et 1616 qui prescrivent une ou des amendes et l'emprisonnement pour une ou des contraventions à iceux, sont amendés en remplaçant dans lesdits règlements l'article relatif aux amendes et à l'emprisonnement par le suivant:

"Amendes et Emprisonnement:

Toute infraction ou contravention à l'une quelconque des dispositions du présent règlement, rend le délinquant, passible d'une amende jusqu'à \$40.00 et les frais, dans le cas d'une première infraction, et d'une amende de pas moins de \$50.00 et les frais, ni plus que \$100.00 et les frais, dans le cas d'une deuxième infraction, et enfin, d'une amende de \$100.00, maximum et minimum, dans le cas d'une troisième infraction, et toute autre subséquente.

A défaut du paiement immédiat de l'amende et des frais, le délinquant est passible d'un emprisonnement de deux mois dans la prison commune du district; ledit emprisonnement à être décerné suivant la Loi et devant prendre fin sitôt que l'amende et les frais sont payés, le tout sans préjudice des autres recours qui peuvent être exercés contre le délinquant.

Chaque jour pendant lequel dure la contravention constitue une infraction distincte et séparée pour laquelle le contrevenant est passible des pénalités ci-dessus édictées."

IT IS ORDAINED and ENACTED by by-law of the Municipal Council of the City of Quebec and the said Council ORDAINS and ENACTS as follows, to wit:

1.—By-laws of the City of Quebec no 24-B, 127, 849, 864, 915, 1215, 1268, 1339, 1388, 1534 and 1616 which prescribe one or more fines and imprisonment for one or many contraventions to them, are amended by replacing in the said by-laws the article related to these fines and imprisonment by the following:

"Fines and Imprisonment:"

Any infraction or contravention to any of the provisions of the present by-law, renders the contravener, liable to a fine up to \$40.00 and costs, in the case of a first infraction, and to a fine of not less than \$50.00 and costs, nor more than \$100.00 and costs, in the case of a second infraction, and finally, to a fine of \$100.00 maximum and minimum, in the case of a third infraction and any other subsequent.

In default of immediate payment of the fine and costs, the contravener is liable to an imprisonment of two months in the prison of the district; the said imprisonment to be issued according to law and ceasing as soon as the fine and costs are payed, the whole without prejudice to the other remedies at law which may be issued against the contravener.

Each day during which the contravention lasts constitute an infraction distinct and separated for which the contravener is liable to the penalties here above edicted.

2.—Le présent règlement entrera en
vigueur suivant la Loi.

Assentiment donné

(S) J.-GILLES LAMONTAGNE
Maire

Contresigné
et Certifié

Le Greffier de la Ville
(S) ADOLPHE ROY, avocat

2.—The present by-law shall come
into force according to Law.

Approved

(S) J. GILLES LAMONTAGNE
Mayor

Countersigned
and Certified

(S) ADOLPHE ROY, lawyer
City Clerk